

REGOLAMENTO
Programma di Aiuto alla Pubblicazione (PAP) Locale
2026: traduzione

1. Oggetto del programma

L'Institut français d'Italie e l'Ambasciata di Francia in Italia istituiscono un Programma di Aiuto alla Pubblicazione (PAP) destinato a sostenere la traduzione e la pubblicazione in italiano di opere francesi nel catalogo degli editori italiani. Questo strumento mira a favorire la diffusione in Italia del pensiero, della creazione e del dibattito di idee francesi, nonché ad accompagnare gli editori italiani nella realizzazione di progetti editoriali ambiziosi.

2. Editori interessati

Il programma si rivolge a tutti gli editori commerciali italiani, indipendentemente dalle dimensioni, che pubblicano regolarmente opere nel circuito di diffusione e distribuzione commerciale.

Sono esclusi: i progetti di autoedizione (edizione a spese dell'autore).

3. Genere e tematiche

Il programma riguarda la saggistica generale (saggistica di cultura e divulgazione), comprendente:

- i saggi e le opere di scienze umane e sociali destinati a un vasto pubblico;
- il fumetto;
- i libri per ragazzi.

Sono esclusi:

- le pubblicazioni di carattere altamente specialistico, destinate a un pubblico ristretto di esperti;
- le opere religiose (gli studi e i saggi universitari o di divulgazione sulle religioni restano invece ammissibili);
- i manuali scolastici e universitari;
- le opere professionali e tecniche.

Senza che ciò costituisca un criterio di esclusione per gli altri progetti, sarà prestata particolare attenzione alle opere che trattano le seguenti tematiche:

- questioni di genere;
- democrazia;
- informazione e disinformazione (fake news);
- ambiente e riscaldamento climatico;
- il vivente;
- guerra e conflitti;
- questioni demografiche.

Al fine di promuovere la parità di genere, sarà riservata particolare attenzione alle opere scritte da donne.

4. Termine di pubblicazione

L'opera sostenuta deve essere pubblicata entro un termine massimo di un anno a decorrere dalla data di ricezione della sovvenzione da parte dell'editore. Trascorso tale termine, salvo previo accordo dell'Institut français d'Italie per un rinvio motivato, l'aiuto concesso potrà essere annullato e il suo versamento sospeso o il suo rimborso richiesto.

5. Dossier di candidatura

Il dossier di candidatura, redatto in francese o in italiano, deve comprendere i seguenti documenti:

- **Lettera di richiesta di sostegno** che motivi la domanda: interesse della pubblicazione per il mercato italiano, coerenza con il catalogo dell'editore, posto dell'opera nei dibattiti che animano la vita pubblica in Italia;
- **Copia del contratto di cessione dei diritti** concluso con l'editore francese, l'agente o l'autore (salvo se l'opera appartiene al pubblico dominio). Sarà data priorità alle opere contemporanee e recenti;
- **Contratto concluso con il traduttore** che attesti una remunerazione adeguata;
- **CV del traduttore**;
- **Budget complessivo del progetto** che indichi chiaramente il costo della traduzione, corrispondente all'importo menzionato nel contratto con il traduttore;
- **Modulo compilato**;

Qualsiasi dossier incompleto potrà essere dichiarato irricevibile dal comitato di selezione.

6. Comitato di selezione

Le candidature sono esaminate da un comitato di selezione composto dal team dell'Institut français Italia e da consulenti esterni. Il comitato si riunisce annualmente per esaminare tutte le candidature ricevute e stabilire l'elenco dei progetti sostenuti, nei limiti del budget disponibile.

7. Forma e importo del sostegno

L'aiuto concesso è una sovvenzione calcolata a partire dal costo della traduzione, che copre in tutto o in parte tale costo.

Importo massimo: 1.500 € per titolo.

L'importo preciso concesso a ciascuna opera è determinato dal comitato di selezione, in funzione del costo reale della traduzione, della qualità e del grado di priorità del progetto, nonché del numero totale di titoli da sostenere nei limiti del budget annuale del programma.

8. Contropartite e obblighi dell'editore

Ogni editore beneficiario di un aiuto nell'ambito del PAP si impegna a:

- far figurare i loghi dell'Institut français d'Italie e dell'Ambasciata di Francia in Italia in quarta di copertina e nella pagina dei crediti dell'opera;
- far comparire, oltre ai loghi, la seguente menzione nella pagina dei crediti, in francese e in italiano:
“Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'aide à la Publication 2026 de l'Institut français / Ambassade de France en Italie, bénéficie du soutien du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères français.”
“Questo libro, pubblicato nell'ambito del Programma di aiuto alla pubblicazione 2026 dell'Institut français / Ambasciata di Francia in Italia, beneficia del sostegno del Ministero dell'Europa e degli Affari Esteri francese.”
- inviare una copia dell'opera pubblicata al servizio del Libro dell'Institut français d'Italie;
- menzionare il sostegno dell'Institut français d'Italie in tutte le azioni di comunicazione pubblica legate al lancio e alla promozione del libro (comunicati stampa, social network, eventi di presentazione, ecc.).

Il mancato rispetto di tali impegni potrà comportare la sospensione del versamento della sovvenzione o la richiesta di rimborso dell'aiuto già versato.

Modalità di presentazione delle candidature

I dossier completi, accompagnati da tutti i documenti menzionati all'articolo 5, sono da inviare per via elettronica a: pap@institutfrancais.it, entro il 2 novembre 2026.

Per qualsiasi domanda relativa al presente regolamento o alla composizione del dossier, gli editori possono contattare il servizio del Libro dell'Institut français d'Italie.